



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)****Сорок вторая сессия**

Женева, 21–25 августа 2023 года

Пункт 4 б) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения****Поправка к пункту 9.3.x.51 с)****Передано Рекомендованными классификационными обществами
ВОПОГ* ******Введение**

1. Формулировки пункта 9.3.x.51 с) на французском, немецком и английском языках не совпадают.
 - Текст на французском языке: «... les températures de surface correspondantes de 135 °C (T4), 100 °C (T5) ou 85 °C (T6) ne doivent pas être dépassées dans les zones assignées à bord.»
 - Текст на немецком языке: «... dürfen in den an Bord ausgewiesenen Zonen die entsprechenden Oberflächentemperaturen 135 °C (T4), 100 °C (T5) und 85 °C (T6) nicht überschreiten.»
 - Текст на английском языке: «... then the corresponding surface temperatures within the assigned zones shall not exceed 135 °C (T4), 100 °C (T5) or 85 °C (T6) respectively” [...температура поверхности в назначенных зонах не должна превышать соответственно 135 °C (T4), 100 °C (T5) и 85 °C (T6)].
2. В английском варианте слова «on board» («на борту») отсутствуют.

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2023/21.

** A/77/6 (разд. 20), таблица 20.6.



I. Суть проблемы

3. В пункте 4 b) неофициального документа INF.9 тридцать шестой сессии было указано, что в английском варианте пункта 9.3.2.51 c) слова «на борту» следует добавить следующим образом: «: ..температура поверхности в назначенных зонах на борту не должна превышать соответственно 135 °C (T4), 100 °C (T5) и 85 °C (T6)». Но это предложение об исправлении так и не было представлено в Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ, а теперь оно нуждается в пересмотре.

4. В варианте на французском языке слова «zone(s) assignée(s) à bord» («назначенная(ые) зона(ы) на борту») используются лишь трижды (только в пункте 9.3.x.51 c)). Это же относится к варианту на немецком языке для слов «an Bord ausgewiesenen Zonen».

5. В варианте текста на английском языке, равно как и немецком и французском языках, используются только слова «assigned zone» («назначенная зона») либо «shoreside assigned zone»/«onshore assigned zone» («назначенная береговая зона»). Таким образом, мы можем исходить из того, что «назначенная зона» означает «назначенная зона на борту». Если требование не применяется в «назначенной зоне на борту», то это будет явно указано путем использования словосочетания «назначенная береговая зона».

II. Предложение по поправке

6. Комитету по вопросам безопасности ВОПОГ предлагается рассмотреть и принять следующее предложение по изменению пункта 9.3.x.51 c) следующего издания ВОПОГ: в пункте 9.3.x.51 c) исключить слова «à bord» в варианте текста на французском языке и «an Bord» в варианте текста на немецком языке (к тексту на русском языке данное исправление не относится):

- Текст на французском языке: «... les températures de surface correspondantes de 135 °C (T4), 100 °C (T5) ou 85 °C (T6) ne doivent pas être dépassées dans les zones assignées ~~à bord~~...».
- Текст на немецком языке: «... dürfen in den ~~an Bord~~ ausgewiesenen Zonen die entsprechenden Oberflächentemperaturen 135 °C (T4), 100 °C (T5) und 85 °C (T6) nicht überschreiten».

7. Благодаря этой поправке формулировка совпадает с третьим абзацем пункта 9.3.x.53.1.

- Текст на французском языке: «... les températures de surface correspondantes ne doivent pas dépasser 135 °C (T4), 100 °C (T5) ou respectivement 85 °C (T6) dans les zones assignées».
- Текст на немецком языке: «... dürfen in den ausgewiesenen Zonen die entsprechenden Oberflächentemperaturen 135 °C (T4), 100 °C (T5) beziehungsweise 85 °C (T6) nicht überschreiten.» [«температура поверхности в назначенных зонах не должна превышать соответственно 135 °C (T4), 100 °C (T5) и 85 °C (T6)»].